

# EPISTEMOLOGÍA E HISTORIA DE LA CIENCIA

SELECCIÓN DE TRABAJOS DE LAS VIII JORNADAS

VOLUMEN 4 (1998), Nº 4

Horacio Faas

Luis Salvatico

Editores



ÁREA LOGICO-EPISTEMOLÓGICA DE LA ESCUELA DE FILOSOFÍA  
CENTRO DE INVESTIGACIONES DE LA FACULTAD DE FILOSOFÍA Y HUMANIDADES  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons atribución NoComercial-SinDerivadas 2.5 Argentina



## “Mundo efectivo” o “mundo real” o actualmente se traiciona así

Horacio Abeledo\*

Eduardo H. Flichman\*

### 1. Introducción

Es una vieja y ya patética historia la de la discusión acerca de la posibilidad de una correcta traducción e interpretación de un texto, sea de un idioma a otro, sea dentro de una misma lengua. Baste mencionar obras eruditas y exhaustivas como la de W. V. Quine o dichos tradicionales como “*traduttore, traditore*” o las muy interesantes reflexiones que realiza T. Kuhn en [1] o las largas disquisiciones de la hermenéutica contemporánea. Los temas de todas esas discusiones difieren mucho entre sí, a pesar de referirse todos, al menos en parte, a los problemas de la traducción e interpretación. Nuestro interés aquí se refiere a una expresión del inglés y su “correcta” traducción al español, en su uso filosófico y muy especialmente en el uso que hace de la misma el filósofo David Lewis. Se trata de la expresión “*actual world*” y, en general, del término inglés “*actual*”.

A veces, en la febril tentativa de generar la mejor traducción posible, el traductor se aleja tanto de los usos corrientes que obliga al lector a un esfuerzo especial para interpretar lo que se dice. Pero la interpretación, una vez hecho el esfuerzo y producido el acostumbramiento, será buena, porque el lector sabrá a qué se está refiriendo el autor en su idioma original. Otras veces ocurre lo contrario: con el afán de mantenerse dentro de los usos habituales, que indudablemente facilitan la lectura de la obra, el traductor usa una terminología que *parece ser* la apropiada, pero que no da al lector la idea de lo que el autor quiso realmente decir. En la temática filosófica el rigor de los significados es fundamental. En estos casos la “traición” puede darse de dos maneras casi opuestas. En unos casos se mantiene el significado nuclear de la expresión pero se anulan ciertas resonancias secundarias, agregándosele otras que no tenía la expresión original. En otros casos es la resonancia en una cierta dirección la que es fundamental para la interpretación. El traductor decide variar levemente el significado nuclear pero

---

\* Realizado en el marco del equipo de investigación dirigido por Flichman y co-dirigido por Abeledo en el CBC, U.B.A., con subsidio de UBACYT. Agradecemos a Raúl Orayen, quien, en intercambio epistolar con Abeledo, motivó este trabajo.

\* Ciclo Básico Común (Universidad de Buenos Aires)

mantener la resonancia necesaria que permita comprender lo que el autor pretende expresar. La traición es inevitable en muchos casos, porque no hay ninguna expresión en el idioma al que se traduce, que tenga igual significado nuclear e iguales resonancias secundarias, tan importantes éstas últimas en el lenguaje literario y poético, pero también en muchos textos filosóficos. Sólo la glosa que acompaña la traducción puede aliviar este problema, con la desagradable contrapartida de que vuelve "pesada" la traducción con sus notas.

Nuestro caso no presenta tan graves complejidades. Quienes usan en inglés la expresión "*actual world*" son en general filósofos provenientes de la corriente analítica o no excesivamente alejados de ella, por lo cual se vuelve más importante mantener el significado nuclear en una traducción, sin que ello obste para intentar mantener también las resonancias secundarias. Pero a veces esto se debe hacer pagando el precio del alejamiento de los usos habituales, como recién dijimos. Esa es nuestra opinión con respecto a la expresión mencionada. Consideramos que las traducciones "mundo actual" y "mundo real" presentan vicios que deslucen lo que realmente dice el autor. Preferimos, aunque se aleje del uso corriente en español, la expresión "mundo efectivo" y la misión de la presente nota es defender dicha posición.

## 2. David Lewis y sus mundos posibles

Intentaremos sopesar aquí los méritos relativos de tres traducciones. La primera es "mundo real". Las otras dos, "mundo actual" y "mundo efectivo". Para ello, además de considerar similitudes y diferencias entre las acepciones de estas expresiones según su uso en español, y de efectuar la comparación con usos habituales en inglés de "*actual world*" y de "*real world*", intentaremos examinar pasajes significativos de la obra de Lewis para estar en condiciones de establecer criterios de traducción que respeten lo más fielmente posible el pensamiento de este autor. Creemos que por añadidura los criterios obtenidos serán a menudo útiles para traducir correctamente a otros autores.

En numerosos trabajos Lewis expone la tesis que él mismo denomina "*realism about possible worlds*" o "*modal realism*", que consiste en comprometerse con una ontología que incluye mundos posibles distintos (y desconectados espacio-temporalmente y causalmente) de aquél que habitamos. Con otras palabras, Lewis parte de un concepto de *mundo posible* que otros autores desarrollaron con el fin de construir una semántica para los enunciados modales, y lo convierte en un postulado ontológico.

En su visión, cuando hablamos de aquello *que es* y de aquello *que no es pero podría ser*, estamos comparando los hechos que ocurren en distintos mundos posibles, los que no se diferencian en nada esencial a no ser por el hecho de que uno de ellos es el que habitamos. Justamente, usa en inglés la palabra "*actual*" —

que significa “*en acto*” en contraposición con lo que es meramente posible o *en potencia* — como término indexical o deíctico, que adquiere su significado en relación a una situación (en nuestro caso a un mundo). Es fundamental tener en cuenta que para Lewis el habitante de cualquier mundo considerará que su mundo es el *actual world* y los demás mundos, incluso el nuestro, son meros mundos posibles pero no *actual*. Es por eso que “*actual world*” es para Lewis una expresión indexical. Consistente y reiteradamente a lo largo de su obra utiliza Lewis el término “*actual*” con este sentido.

### 3. Realidad y existencia en Lewis

Las obras más importantes donde Lewis usa la terminología en discusión (“*actual world*”, “*real world*”, “*reality*”, “*exists*”, “*there is*”) de manera que permite su comparación, son [2], [3] y [4]. En ambos casos usa “*actual world*” clara y explícitamente como indexical. La terminología “*real world*” y “*reality*” es mucho menos usada. Pero cuando la usa aparece también a menudo como indexical. Ello podría hacernos pensar entonces que las usa como sinónimos. Sin embargo, veremos que no es así. Dicho en un sentido expresamente fregeano (aunque es difícil afirmarlo dada la imprecisión con que usa el término “*real*” o sus derivados), puede ser que coincida su denotación; pero con seguridad no tienen el mismo sentido. Son otras las resonancias de “*actual*” que las de “*real*”. Ambos términos tienen orígenes diferentes y dichos orígenes siguen influyendo en el significado presente. Enseguida veremos cómo se marcan dichas diferencias. Consideramos importante aclarar que aun más claras que las diferencias semánticas, lo son las pragmáticas: el uso que Lewis da a dichos términos. Pero por el momento observemos lo siguiente:

Dado que “*actual*” y “*real*” son términos que no comparten el sentido en inglés ¿por qué traducir a ambos con un solo término español, “*real*”, como si nuestra lengua fuese tan pobre que no pudiese distinguir entre los dos sentidos? Veremos en seguida que nuestro término “efectivo”, aplicado a “mundo” equivale al inglés “*actual*”, mientras que nuestra palabra “*real*”, también aplicada a “mundo” equivale a la palabra inglesa “*real*”. El único problema consiste en que habitualmente no se usa en español el término “efectivo” aplicado a “mundo”. En consecuencia, su uso requiere acostumbramiento para eliminar la sensación de “extrañeza” que produce inicialmente. Una vez acostumbrados, dicho término mantiene (casi) la misma resonancia que tiene “*actual*” en inglés y se diferencia de “*real*” como en inglés.

Por otra parte, no ocurre lo mismo con el término español “*actual*”, porque su significado nuclear en este idioma corresponde aproximadamente al de “presente”, “tiempo presente” y no al de “en acto” como opuesto a “en potencia”

aunque puede también ser usado con este segundo significado. El uso de “actual” en español aplicado a “mundo” para significar “en acto” produce una permanente confusión en el lector porque dicho término se aplica corrientemente a “mundo” con el otro significado: “mundo actual” = “mundo presente” = “mundo contemporáneo”, cosa que nunca ocurre en inglés, y también se lo usa así en filosofía y en historia. Por lo tanto creemos que queda claro por qué consideramos inconveniente el uso de ese término como traducción del inglés. “*actual*” (“*actual world*”).

Algo muy diferente sucede con el uso que hace Lewis de las expresiones “*real world*”, “*reality*”, “*exists*”, “*there is*”. Nuestra primera idea era que Lewis usa inequívocamente y de manera no ambigua “*real world*” de modo neutral, que cubre por igual a todos los mundos posibles. Es decir, que todo mundo posible es “*real*”. Esta dificultad inicial de nuestra parte se debió al uso por parte de Lewis de la expresión “*modal realism*” para referirse a su tesis ontológica acerca de los mundos posibles. Lewis lamenta en [4] que eligió mal el nombre “*modal realism*”. Pero su queja se basa, no en la dificultad mencionada (indexical - no indexical) sino en que no quiere involucrar esa expresión en las discusiones contemporáneas acerca de lo que es el realismo, lo cual es un tema completamente diferente (de no tratarse de un tema totalmente diferente, esta parte de nuestro argumento caería, pero seguiría siendo válido lo que se plantea más abajo). Citamos a Lewis:

About twelve years ago, I gave my thesis a bad name. I called it 'modal realism'. Had I foreseen present-day discussions of what 'realism' really is, I would certainly have called it something else. [...] But I must insist that my modal realism is simply the thesis that there are other worlds, and individuals inhabiting these worlds; and that these are of a certain nature, and suited to play certain theoretical roles. It is an existential claim, not unlike the claim I would be making if I said that there were Loch Ness monsters, or Red moles in the CIA, or counterexamples to Fermat's conjecture, or seraphim. It is *not* a thesis about our semantic competence, or about the nature of truth, or about bivalence, or about the limits of our knowledge. For me, the question is of the existence of objects — not the objectivity of a subject matter.

Si dejamos de lado el motivo por el cual lamenta haber titulado así a su posición ontológica, vemos que la expresión “*modal realism*” hace pensar en un uso neutral, no indexical, de “*real*”. Sin embargo, Lewis se encarga de aclarar en una nota al pie de página, en [2] (que discutiremos en la sección 5 de este trabajo), que dicha expresión tiene un uso *presumiblemente* indexical. Está claro que las expresiones ciertamente neutrales que usa Lewis para cubrir a todos los mundos posibles por igual son: “*there is*” (y derivados), que corresponden al español “hay” (y derivados), y “*exist*” (y derivados), que corresponden al español “existe” (y derivados). En este caso no se trata de expresiones indexicales.

#### 4. “actual” y “real” en Lewis — ¿Es “mundo efectivo” una buena traducción de “actual world”?

Lewis usa permanentemente la expresión “actual” y muy poco o casi nada el término “real” para resaltar su indexicalidad. La problemática acerca de si el segundo de estos términos refleja o no indexicalidad queda planteada de manera ambigua: a veces aparece implícitamente como favorable a la no indexicalidad, como ocurre con la expresión “modal realism” y en otras oportunidades se muestra proclive a la indexicalidad de dicha expresión. Más adelante veremos ejemplos de los dos tipos.

Antes de continuar con la interpretación de expresiones en textos de Lewis intentaremos defender nuestra propuesta de usar “mundo efectivo” como traducción de “actual world”. El término “efectivo” significa exactamente lo opuesto de “en potencia” o “potencial”. El mejor ejemplo es, tal vez, “dinero efectivo”, que expresa lo opuesto de “pagaré”, “cheque”, etc. (dinero real, pero en potencia).

Es cierto que “efectivo” tiene resonancias que coinciden con el significado nuclear de “real” en español y de “real” en inglés, así como también “actual” en español tiene una acepción que coincide con el significado nuclear de “efectivo”. Pero sólo se trata de significaciones secundarias. En cambio, “actual” en inglés tiene el mismo significado nuclear que “efectivo” en español. Y “real” en inglés tiene el mismo significado nuclear que “real” en español. Es por todo ello que consideramos que se debe usar “efectivo” como la traducción del inglés “actual”.

#### 5. Textos de Lewis

Veamos primero ejemplos en los que el inglés “real” o términos derivados aparecen de manera ambigua con relación a su indexicalidad o incluso con proclividad hacia el sentido no indexical.

When I profess realism about possible worlds, I mean to be taken literally Possible worlds are what they are, and not some other thing.

Aquí Lewis niega que la noción de *mundos posibles* pueda ser reducida a alguna otra menos problemática. Vemos que usa la expresión “realism about possible worlds” que o bien es ambigua con respecto a la indexicalidad o bien se inclina hacia la interpretación no indexical. Lo que es claro es que no se inclina hacia la interpretación indexical.

It is said that realism about possible worlds is false because only our own world, and its contents, actually exist. But of course unactualized possible worlds and their unactualized inhabitants do not *actually* exist. To actually exist is to exist and to be located here at our actual world — at this world that we inhabit. [...] It does not follow that realism about possible worlds is false. Realism about unactualized possibles is exactly the thesis that there are more things than actually exist. Either the argument tacitly assumes what it purports to

prove, that realism about possibles is false, or it proceeds by equivocation. Our idioms of existential quantification may be used to range over everything without exception, or they may be tacitly restricted in various ways. In particular, they may be restricted to our own world and things in it. Taking them as thus restricted, we can truly say that there exist nothing but our own world and its inhabitants; by removing the restriction we pass illegitimately from that truth to the conclusion that realism about possibles is false.

La segunda oración de este texto muestra claramente cómo usa Lewis los derivados del término inglés "*actual*". Los usa explícitamente como indexicales respecto de los mundos posibles. Esto lo hace a lo largo de toda su obra, en especial [2], [3] y [4], de manera absolutamente explícita. En cambio, no usa los derivados del término inglés "*real*" sino en muy pocas y excepcionales oportunidades. En el párrafo recién señalado, se infiere con toda claridad que el "*realism about possible worlds*" es verdadero en contraste con el hecho de que sólo nuestro mundo es "*actual*" para nosotros. Más aun: el "*realism about unactualized possibles*" dice que hay más cosas que las que "*actually*" existen. ¡Qué terrible problema se nos plantearía si supusiésemos que "*actual*" es sinónimo de "*real*" en inglés y tradujésemos a ambos como "*actual*" o a ambos como "*real*" en español: resultaría que el realismo acerca de los posibles no realizados (no instanciados en tanto reales) dice que hay más cosas que las que realmente existen o que el actualismo acerca de los posibles no actualizados dice que hay más cosas que las que actualmente (en acto) existen!! Un galimatías que bordea la contradicción. Creemos que esto muestra por qué usa Lewis dos términos en lugar de uno. Nuevamente aquí los derivados de "*actual*" son claramente indexicales mientras que los derivados de "*real*" o bien son ambiguos o bien son no indexicales. En la sección 6, ítem *b* de este trabajo discutiremos cómo traducir "*unactualized*". Veamos otro texto:

But as I believe that there really are other worlds, I am entitled to confess that there is much about them that I do not know, and that I do not know how to find out.

Aquí se presentan dos posibilidades. La primera, es que el uso de "*really*" sea coloquial. En ese caso la discusión no se plantea. La segunda, la más probable, dado el rigor con el que usa Lewis los términos, consiste en que el término está usado con un sentido filosófico. En ese caso estaríamos frente a una interpretación claramente no indexical. Veamos ahora un texto de [4].

You might say that strictly speaking, only this-worldly things *really* exist; and I am ready enough to agree: but on my view this 'strict' speaking is *restricted* speaking, on a par with saying that all the beer is in the fridge and ignoring most of all the beer there is. When we quantify over less than all there is, we leave out things that (unrestrictedly speaking) exist *simpliciter*.

Es muy claro. En el último párrafo citado acepta que se pueda considerar "*real*" con la interpretación indexical, como en el caso de la cerveza en la heladera. Pero entonces deja la tarea de cubrir a todos los mundos posibles al *haber* o a la

*existencia* o *existencia simpliciter*. Y lo considera como una manera "restrictiva" de usar "really", de lo cual se podría entender que también hay una manera "no restrictiva" de usar dicho término: aquélla con la interpretación no indexical. Pasemos ahora a textos de [2].

Excepto en una nota al pie, que comentaremos en seguida, nunca usa la expresión "*real world*". Siempre se refiere a "*actual world*" y la mención de "*real*" o derivados sólo aparece como "*reality*". La presencia de este termino en la formulación de Anselmo obliga a Lewis a usarlo en algunas ocasiones. Por ejemplo, dice.

Given any statement about what may be conceived to be the case, we translate it into a statement about what is the case in some conceivable world.

Thus to say that something can be conceived to exist in reality is to say that in some conceivable world, it does exist. This makes sense only if existence is taken to be a relation between beings and worlds, so that we can say that something exists in one world but not in another.

Lo que dice aquí acerca de "existir" no lo podrá aplicar a los mundos. Sólo podrá decir que todos ellos existen (o existen *simpliciter*). En cuanto a "*reality*", no nos queda claro si lo toma de manera indexical o no.

A partir de todo lo que hemos dicho, consideramos que no podemos traducir "*real*" y "*actual*" en inglés, ambos como "real" en español, porque no son sinónimos en inglés. Un último ejemplo, tal vez el definitivo, es el que aparece en la siguiente nota al pie de página en [2].

Prior slips in presenting the indexical analysis [ . . . ]. He writes: "this word 'actual' must not be taken as signifying that the world in question is any more 'real' than those other worlds". But "real" (even in scare-quotes) is presumably indexical in the same way as "actual". Hence we can no more say that all worlds are equally real than we can say that all worlds alike are actual.

Vemos que Lewis afirma explícitamente y sin duda posible en cualquier lugar de [2], [3] o [4] que "*actual*" es indexical. En esta nota (y sólo en ella), en cambio, afirma de manera *explícita* que "*real*" es *presumiblemente* indexical.

Además, si dice que "*real*" es (presumiblemente) indexical de la misma manera que "*actual*", es porque "*real*" y "*actual*" no son sinónimos. En caso contrario no habría dicho "presumiblemente". La interpretación indexical de "*actual*" no es *presumible* para Lewis; es *indudable*. El alcance de "presumiblemente" llega sólo al término que aparece inmediatamente después de él.

Por último, Lewis afirma que del mismo modo que no podemos decir que todos los mundos son "*actual*", tampoco podemos decir que todos ellos son "*real*". Otra vez, si fueran sinónimos no habría hecho falta esta observación.

## 6. Otros aspectos del problema

a. Lewis *elucida* el término "*actual*" en sus obras mientras que no hace lo mismo con "*real*". Con lo que "*real*" mantiene un significado no totalmente elucidado. Y justamente por eso lo evita cuando puede.

b. La expresión "*unactualized possibles*" ofrece alguna dificultad para el traductor. "Posibles no efectivizados" es estéticamente "indigerible". Se ha sugerido "posibles no realizados" y "posibles no actualizados". Otras posibilidades son: "posibles no instanciados" o "posibles inactualizados". Cualquiera de ellos tiene algún inconveniente conceptual o estético. Pero dado que se trata de una expresión que tiene un uso específicamente técnico, no habría inconveniente en que se elija alguna de las alternativas (no cualquiera: las menos conflictivas). Nos inclinamos a favor de "posibles inactualizados" o "posibles no actualizados", que son más neutrales respecto de las posiciones de los distintos filósofos usuarios de dicha expresión.

## Referencias

- [1]Kuhn, T., "Commensurability, Comparability, Communicability", en P. D. Asquith y T. Nickles (eds.), *PSA 1982*, vol. 2, East Lansing, Philosophy of Science Association, 1983, pp. 669-88.
- [2]Lewis, D., "Anselm and Actuality", *Noûs* 4 (1970), 175-188. Reeditado con Postscripts en Lewis, D., *Philosophical Papers*, Vol. I, Nueva York / Oxford, Oxford University Press, 1983, parte I, secc. 2, pp. 10-25.
- [3]Lewis, D., *Counterfactuals*, Oxford, Basil Blackwell, 1973 (primera edición).
- [4]Lewis, D., *On the Plurality of Worlds*, Oxford / Nueva York, 1986 (primera edición).